

# 三田市通讯中文版

## 三田市政府消息 10月

三田市公共会堂中心 〒669-1528 三田市駅前町2-1 キッピーモール6階  
 电话：079-559-5023 / 传真：079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### Friendship Day in SANDA

三田市には約1,000人の外国人が暮らしています。世界のいろいろな文化を体験し、日本人・外国人に関係なく共に生きる“まち”をつくるためのイベントです。

■日時：10月10日(日)午後12時～4時

■場所：三田市総合文化センター(郷の場ホール)

■世界の料理：一皿100円～(中国料理・バンガラディッシュ料理・韓国料理・インド料理・世界のジュース・日本のお茶席など)

■子どもたちの絵画展、いろいろな国のあそび体験

■民族音楽や踊り、民族衣装の紹介試着など

■外国人のための生活相談(対応言語：英語・中国語・韓国朝鮮語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語)

【問合せ】人権推進課 TEL 079-559-5081



### 母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべってホッとしたらいいと思いませんか。情報交換や友だちづくりの場として、気軽に参加してください。

■日時：10月9日(土)午後3時30分～4時30分

■場所：まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象：外国人(英語・中国語を話す人)

■参加費：なし



【問合せ】まちづくり協働センター  
国際交流プラザ

TEL 079-559-5164

FAX 079-559-5173

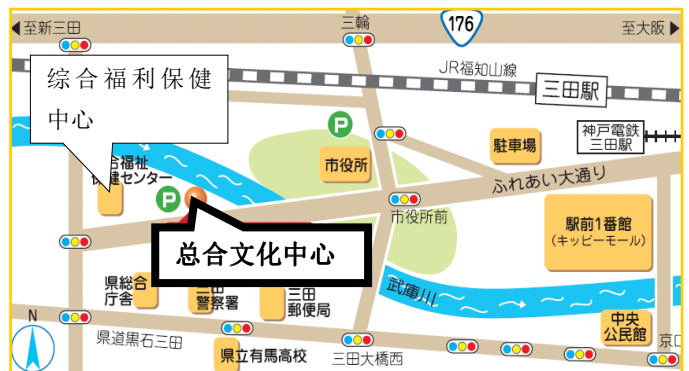
E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

### 三田市国際友好节

在三田市约有1000名外国人，为了同三田市民一起创建和谐共存的城市，体验世界各式各样的文化，跨越日本人与外国人的国界，开设了交流场所。

■日期：10月10日(星期日)下午12点～4点

■地方：三田市综合文化中心(Satonone Hall)



■世界名菜：一份100日元～(中国菜，孟加拉菜，韩国菜，印度菜，世界饮料，日本茶道等)

■儿童绘画展，各国游戏体验

■民族音乐和舞蹈，民族服装介绍和试穿等

■为外国人的生活咨询(对应语言：英语，汉语，韩国朝鲜语，西班牙语，葡萄牙语，越南语)

【问讯处】人権推進科 电话 079-559-5081

### 母语聊天

你想用母语聊聊松一口气吗?

作为一个信息交换和认识朋友的好机会，请随便来参加。

■日期：10月9日(星期六)下午3点半～4点半

■地方：三田市公共会堂中心 国际交流中心

■对象：仅限外国人(会说英语或中文的人)

■参加费：免费

【问讯处】三田市公共会堂中心 国际交流中心

电话：079-559-5164 / 传真：079-559-5173

电子邮件: kokusai-plaza@kippy-de.net

## 外国人のための防災オリエンテーション

■日時:10月25日(月)午後12時30分～2時30分

■場所:まちづくり協働センター多目的ホール

■対象:三田市在住の外国人等

■内容:防災知識の学習と訓練

(オリエンテーションは簡単な

日本語でします。通訳が必要な

人は事前に予約してください。)

■参加費:なし

【問合せ】三田市国際交流

協会 TEL079-559-5164 FAX079-559-5173



## 为外国人的防灾说明会

■日期: 10月25日(星期一) 下午12点半~2点半

■地方: 三田市公共会堂中心 会议室

■对象: 在三田市居住的外国人等

■内容: 学习防灾知识, 及训练(说明会用简单的日语进行。如要翻译, 请提前申请。)

■参加费: 免费

【问讯处】三田市国际交流协会

电话: 079-559-5164 传真: 079-559-5173

## 本庄オータムフェア

実りの秋に感謝したおまつりです。

■日時: 10月10日(日)午前10時～午後3時

■場所: ふれあいと創造の里 (住所: 三田市四ツ辻1425-2、JR相野駅から歩いて約15分)

■内容: 黒豆の葉っぱ取り・丸太切り・もちつき・

かごかき競争・ビンゴゲーム・新米のすくいどり・金魚すくい・農産物即売等、楽



しい遊びがたくさんあります。

【問合せ】ふれあいと創造の里 TEL079-568-4000

## 举行“本庄秋天收获节”

为了感谢丰硕之秋并加深与地区居民的交流, 决定举行这收获节活动。

■日期: 10月10日(星期日) 上午10点~下午3点

■地方: Fureai 和创造之家(地址: 三田市四ツ辻1425-2 / 离JR相野车站走路15分钟)

■内容: 采黑毛豆叶比赛, 锯木头比赛, 捣年糕, 抬桥比赛, 宾戈游戏, 抓新米游戏, 捞金鱼, 销售农产品等, 有各种各样的有趣活动。

【问讯处】Fureai 和创造之家 电话: 079-568-4000

## 創業支援セミナー

受講者募集!

自分で会社を作るときに必要な

知識を学ぶための講座です。

■日時: 10月23日(土)・24日(日)

午前9時30分～午後4時30分

■場所: 三田市商工会館

(三田郵便局の隣 / 住所: 三田市天神1丁目5-33)

■対象: 自分で会社を作りたいと思っている人、会社を作って5年以内の経営者

■定員: 先着25人

■参加費: なし(交流会参加費1,000円)

■その他: 講座とは別に、10月29日(金)に個別相談会もあります。

【問合せ】10月15日(金)までに三田市創業支援センターへ電話(三田市商工会館内TEL079-560-2236)



## 招募创业支援讲座听讲者!

听此讲座、您可以得到自己创立公司时所需要的知识。

■日期:10月23日(星期六)・24日(星期天)

上午9点半~下午4点半

■地点:三田市商工会館

(三田邮局隔壁/地址:三田市天神1丁目5-33)

■对象:打算自己创立公司的人、创立公司5年之内的经营者

■参加费: 免费(交流会参加费 1,000 円)

■定员: 先到的 25 名

■备注: 除此讲座之外、10月29日(星期五)举行个别咨询会。

【问讯处】请在10月15日(星期五)之前跟三田市创业支援中心电话联系问讯(三田市商工会館内 560-2236)

## ウッディタウン市民センターまつり

■日時:10月2日(土)・3日(日)  
午前10時～午後4時

■場所:ウッディタウン市民センター

■内容:スタンプラリー、マジックショー、腹話術、動物風船、市民団体による発表・展示・模擬店等。



【問合せ】ウッディタウン市民センター TEL 079-565-2443

## インフルエンザ予防接種について

今年度のインフルエンザワクチンは、季節性インフルエンザと新型インフルエンザの両方を予防するワクチンと新型インフルエンザのみを予防するワクチンがあります。

■対象者:三田市に住民登録・外国人登録している人

■実施場所:市内の決められた病院  
(健康増進課に聞いてください)

■実施期間:10月から。できるだけ12月中旬までに受けてください。

■必要な物:健康保険証か後期高齢者医療被保険者証または医療費受給者証等・子どもの場合は母子健康手帳等。

■接種回数:1歳～13歳未満は2回、13歳以上は1回

■費用:1回目3,600円(65歳以上1,000円)、2回目2,550円

※収入が低い人は安く受ける

ことができる場合があります。

【問合せ】健康増進課

TEL 079-559-5701 FAX 079-559-5705



## Woody Town 市民中心节

■日期:10月2日(星期六)・3日(星期日)  
上午10点～下午4点

■地方:Woody Town 市民中心

■内容:印章拉力赛,魔术表演,腹语术,动物气球,市民团体的表演、展示、临时小卖部等。

【问讯处】Woody Town 市民中心

电话:079-565-2443

## 关于流感疫苗接种

今年的流感疫苗有两种。一种是可以预防季节性和新型流感(甲型 H1N1)两种流感的疫苗。另外一种是可以预防新型流感(甲型 H1N1)流感的疫苗。

■对象:在三田市有居民登记或外国人登记的人

■接种地点:市内指定医疗机构(详情请向健康增进课问讯)

■接种期间:从10月份开始。请尽量在12月中旬之前接种。

■需携带证明:健康保险证、后期高龄者医疗被保险者证或医疗费领取者证等、小孩需母子健康手帐等。

■接种次数:1岁～未满13岁需打2次  
13岁以上只打1次

■费用:第一次3,600円(65岁以上1,000円),  
第二次2,550円

※低收入的人会有可能领取补贴的。

【问讯处】三田市健康增进课

TEL:079-559-5701 FAX:079-559-5705

## 通訳&翻訳ボランティア

市役所や学校の手続きなどで通訳・翻訳が

必要な人は、三田市国際交流協会まで連絡し

てください。

Tel 079-559-5164 / Fax 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org

## 口译 & 笔译志愿者

如您在办理有关市政或学校方面的手续时需要口译及笔译、请跟三田市国际交流协会联系。

Tel 079-559-5164 / Fax 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org

ほうりつそうだん  
 ■■■法律相談■■■

そうだんび まいしゅうすいようび だい どうようび  
 相談日：毎週水曜日、第1・3土曜日

じぜんよやく ひつよう  
 事前予約：必要

そうだんび しゅうかんまえ よやくうけつけかいし  
 (相談日の1週間前から予約受付開始)

れんらくさき きょうどうせんたー  
 連絡先：まちづくり協働センター

TEL:079-559-5175

じょせい そうだん  
 ■■■女性のための相談■■■

そうだんび まいしゅうかようび もくようび だい どうようび  
 相談日：毎週火曜日、木曜日、第2・4土曜日

ないよう こそだ にんげんかんけい おっと ぼうりょく せくはら  
 内容：子育て、人間関係、夫からの暴力、セクハラ  
 など

れんらくさき きょうどうせんたー  
 連絡先：まちづくり協働センター

TEL:079-563-8000

がいこくじんせいと しんろがいだんす なかま  
 外国人生徒のための進路ガイダンス&仲間  
 づくりの会

■日時：10月24日(日)午後1時30分から3時30分

■場所：兵庫県立柏原高校(住所：丹波市柏原町  
 東奥50/JR柏原駅下車徒歩15分)

■対象：外国籍の中学生や保護者、支援者

■内容：外国籍の高校生、大学生の体験談発表、

高校の入学試験などについてのお話、仲間づくり  
 の交流会

■参加費：なし

■申込締切：10月15日(金)

■お願い：メールで申し込む場合は、名前、学校名、  
 学年、参加人数を書いてください。

通訳が必要な人は母語も書いてください。

■申込先：神戸三田外国人サポートの会(申込み・

問合せは日本語のみ) TEL:080-3868-5698

Eメール ksrf2009@yahoo.co.jp または、  
 ksrf2009@softbank.ne.jp

■■■法律咨询■■■

咨询日期：每周三、每月第一・第三星期六

需要事先预约(从咨询日的一周前开始预约)

联系单位：三田市公共会堂中心

TEL:079-559-5175



■■■为女性咨询■■■

咨询日期：每周二和四、每月第二・第四星期六

内容：育儿、人际关系、丈夫暴力行为、性骚扰等

联系单位：三田市公共会堂中心

TEL:079-563-8000

为外国籍学生举行升学指导&交朋友交流会

■日期：10月24日(星期日) 下午1点半~3点半

■地点：兵库县立柏原高校(地址：丹波市柏原町东奥  
 50 / 在JR柏原站下车步行15分钟)

■对象：外国籍初中生和家长及支援者

■内容：外国籍高中生和大学生发表自己的体验、提供  
 关于高中入学考试等消息、交朋友交流会

■参加费：免费

■报名截止日：10月15日(星期五)

■注意点：如您通过电子邮件形式报名、请在邮件中留  
 下姓名、学校名、年级、参加人数。

需要翻译的人、请注明母语。

■报名处：神戸三田外国人支援会

(报名和问讯只能接受日语) TEL:080-3868-5698

E-mail:

ksrf2009@yahoo.co.jp 或

ksrf2009@softbank.ne.jp

